



**AGREEMENT
ON COOPERATION BETWEEN
KAZAKH PHYSICAL SOCIETY
AND
INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK- ICRANET**

The Republican Public association "Kazakh Physical Society" represented by President, Academician Tolegen A. Kozhamkulov, on the one part,

and

the International Center for Relativistic Astrophysics Network - ICRANet, represented by Director, Professor Remo Ruffini, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and Italy,

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Activities

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Scientific staff exchange. Organization of training courses for staff. Staff exchange for conducting jointly organized projects;
2. Development and realization of joint research and educational programs;
3. Organization of academic meetings and symposiums; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
4. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
5. Publication of articles, reports, and other scientific materials in the periodical publications of the partners;
6. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
7. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner universities.
8. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

Addenda

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

Commitments

1. Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this agreement. The party which sends professors/technicians may cover transport expenses. The party which receives may cover living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.
2. Researches and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

Article 4

Academic Products

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 5

Executors

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by the members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed of two members of each of the signing Institutions will be nominated by the time of the signature of the present Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

Article 6

Duration

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

Article 7

Cancellation

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

If the Agreement is not canceled it will be considered automatically renewed for a subsequent period of 5 (five) years.

Article 8

Jurisdiction

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two institutions shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and Italy.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

The Agreement is created in English. Two copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.

Date:

Tolegen Kozhamkulov
President
Kazakh Physical Society



Remo Ruffini
Director
International Center for
Relativistic Astrophysics
Network





**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РОО «КАЗАХСТАНСКОЕ ФИЗИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО»
И
СЕТЬ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР РЕЛЯТИВИСТСКОЙ АСТРОФИЗИКИ (ICRANET)**

Республиканское общественное объединение «Казахстанское физическое общество», в лице президента, академика Кожамкулова Толегена Абдысагиевича, с одной стороны,

и

Сеть Международный центр релятивистской астрофизики (ICRANet), в лице директора Ремо Руффини с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Италией,

признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.

Статья 1

Деятельность

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. обмен научными сотрудниками. Организацию курсов повышения квалификации для сотрудников. Обмен сотрудниками для проведения совместно организованных проектов;
2. разработку и реализацию совместных исследовательских и образовательных программ;
3. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
4. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
5. публикацию статей, докладов и других научных трудов сотрудников Сторон;
6. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
7. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузах партнеров;
8. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители обоих учреждений смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Дополнения

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими учреждениями путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Обязательства

1. Оба учреждения должны принять, в качестве общего принципа и в пределах своих бюджетных возможностей, финансирование академических действий, осуществляемых этим соглашением. Сторона, которая отправляет профессоров/техников, может покрывать транспортные расходы. Сторона, которая принимает, может покрывать расходы на проживание. Для финансирования таких расходов, участники должны подать заявление на грант (покрытие расходов) учреждениям и другим отечественным или международным учреждениям.
2. Исследователи и административный персонал, которые принимают участие в мероприятиях по обмену, должны иметь медицинскую страховку, действительную в течение этих мероприятий.

Статья 4

Академические Продукты

Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом учреждении и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих учреждений. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 5

Исполнители

Мероприятия, проводимые в рамках этого Соглашения о Сотрудничестве, будут осуществляться членами обеих сторон, назначаемых каждым учреждением, в соответствии с характером деятельности в каждом случае, сторонам разрешено полагаться на поддержку сторонних организаций.

Оперативный Постоянный Комитет, состоящий из двух членов каждого из подписывающего учреждения, будет назначаться в момент подписания настоящего Соглашения. Комитет будет собираться не реже одного раза в год, чтобы составить планы совместных мероприятий. Встреча может проходить с помощью электронных средств (например, Интернет-конференция).

Статья 6

Продолжительность

Настоящий документ будет действителен в течение 5 (пяти) лет, начиная с момента подписания.

Статья 7

Расторжение

Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих учреждений и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Этот документ будет автоматически аннулирован, если, таковые обстоятельства предусмотрены в правящем законодательстве, при не соблюдении его действия, либо одной, либо обеими сторонами.

Если соглашение не отменено, то оно рассматривается автоматически продлеваемым на последующий период 5 (пяти) лет.

Статья 8

Юрисдикция

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Италией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Соглашение составлено в двух экземплярах на английском языке, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

Дата подписания:

Т.А. Кожамкулов
Президент
Казахстанского физического
общества

Р. Руффини
Директор
Международного центра (сети)
релятивистской астрофизики

